

Déifferdang

MAGAZIN



CONTRÔLE DE VITESSE PAR LA POLICE GRAND-DUCALE

Interviews: Tempo 30

Portrait de Jacques Zahles

Soclaïr: Mir kucken mat Optimismus an d'Zukunft

Charte de jumelage Differdange-Chaves

N° 11
2004

Sommaire

Editorial	3
Fête du chocolat	3
Interviews: Tempo 30	4-5
Handball Red Boys Differdange	4
Concours	5
Nouvelle adresse	6
Jacques Zahles	6-7
19. Hobbymaat	7
Ce qui s'est passé	8-11
Agenda	8-14
Glück Auf	12
Null Promill-Party	13
Soclaire Equipements S.A.	14-15
Ste-Barbe / St-Nicolas	15
Badminton-Club Differdange	16-17
Avis de la Police Grand-Ducale	16-17
Gala sportif	17
Jumelage Differdange-Chaves	18
Etat civil	18-19
Enlèvement des ordures	19

Impressum

Editeur Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
mail@differdange.lu

Réalisation Polygraphic
Communication
Luxembourg

Comité de rédaction Paulo Lobo (resp.)
Henri Krecké
Claude Piscitelli
Roby Zenner
Service Culturel et
d'Information

Imprimeur Imprimerie Heintz
Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du
papier 100 % recyclé, paraît 12 x
par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Edition: novembre 2004

ISSN 1684-7431

Differdange littéraire



Alexandra

J'ai vu ces yeux et senti ce cœur rempli de chaleur.

J'ai su que beauté pareille était œuvre du Seigneur.

Pourtant de moi, elle détournait son visage.

Pourquoi me dis-je ?

J'ai parcouru les airs et accepté ce mal-être

Car en plus de sa vertu et de son innocence

Mon amour interdit offrit son âme à mon frère.

Mon frère que j'aime,

Celui que j'ai trahi pour sa douce et bien-aimée.

Heureux nos liens ne s'envolèrent.

Pour vous ma chère et tendre,

J'attendrai les lunes qu'il faudra

Tant que le soleil à l'aube apparaîtra

Jusqu'à ce que le crépuscule

Recouvre votre âme

Et que vous me rejoigniez,

Pour que nos yeux s'entrecroisent

Et que nos cœurs palpitent aux mille feux.

K. Idris

Differdange - une ville où il fait bon vivre?

Mon cher ami, vous qui n'avez jamais mis les pieds à Differdange et qui n'en connaissez que sa réputation de ville sidérurgique et triste, je vous invite à venir faire un tour dans notre commune pour la découvrir réellement. Comme par ailleurs je sais que vous êtes à la recherche d'un lieu où vous établir, vous et votre famille, je pense que cette visite vous donnera matière à réfléchir.

Pour une première approche de notre ville, je vous suggère trois démarches:

1) Pour avoir une vue 'panoramique' de Differdange, montez soit jusqu'au niveau du pavillon du Parc Grouwen, soit jusqu'à la lisière du parc Gaalgebierg à Belvaux. De cette position 'aérienne', Differdange vous apparaîtra dans toute sa constitution kaléidoscopique, mêlant passé, présent et futur, l'héritage industriel, l'entrelacs populaire des toits et rues, les nouveaux quartiers en pleine expansion. Vous remarquerez aussi la grande ceinture verte qui entoure l'agglomération.

2) Profitez des 3 lignes du Diffbus gratuit et laissez-vous promener à travers les différents quartiers de la ville. Au gré de votre itinéraire, vous apercevrez le château de Differdange (qui abrite la Miami University), le Centre sportif à Oberkorn (le 'temple' du sport et des activités de loisirs, notamment grâce à sa piscine couverte et en plein air, qui accueille aussi, à longueur d'année, des spectacles grandioses de rock, des 'musicals', des shows comiques et des variétés internationales), le centre Noppeney (un centre culturel où sont visibles en permanence des expositions en tout genre), le stade Jos. Haupt, l'Hôpital Intercommunal Princesse Marie-Astrid (HPMA), mais aussi de magnifiques bâtiments scolaires, d'agréables aires de jeux, d'élégants ronds-points abondamment fleuris ...

3) Pour apprécier véritablement l'atmosphère d'une ville, il faut arpenter ce qui constitue son 'cœur qui bat' - le centre-ville. Vous constaterez que celui de Differdange est à la fois lieu d'habitation, d'utilité (magasins, banques, administrations), de rencontre et de loisirs, avec sa coquette place du Marché, son parc Gerlache presque centenaire et, entre les deux, sa zone piétonne, qui, née il y a à peine quelques mois, marche de mieux en mieux sur ses deux pieds. Pour peu que vous interrogiez l'un ou l'autre passant, il vous parlera peut-être des grandes transformations en cours qui visent une meilleure qualité de vie (revalorisation du parc Gerlache, diminution du flux automobile, aménagement de chemins pédestres et cyclables, introduction de zones à vitesse limitée 'Tempo 30', extension des structures scolaires ...). Il vous dira aussi qu'on sait s'amuser à Differdange, citant les exemples du Streetfestival, de la Fête nationale, du 'Blues Express' ou de la 'Journée sans voiture'. Voulant en savoir plus, vous vous adresserez à la Commune où l'on vous mentionnera les projets de logement à l'étude ou en phase d'exécution, dont certains sont élaborés en étroite collaboration avec le Fond du Logement. On vous détaillera les infrastructures scolaires, sociales et médicales à disposition de la population.

Finalement, vous me demanderez quelle est l'ambiance à Differdange. Ça tombe bien, j'y habite, et je vous répondrai que c'est une ville agréable où les habitants de toutes les cultures et nationalités n'ont d'autre prétention que de vivre tranquillement et en bonne harmonie. Et qu'on s'y dit 'Moien' ou 'bonjour' entre voisins.

Aimez-vous le chocolat? Grande fête du chocolat

Où?	Maison paroissiale dans la rue Saint Nicolas, à l'occasion du marché Saint Nicolas
Quand?	Après-midi du samedi, 27 novembre 2004
Qui?	Le groupe de travail 'Emweltfrëndlech Schoul', les enseignants et les élèves de la commune de Differdange
Thème :	Les élèves présenteront des danses et des chansons, ainsi que leurs travaux réalisés dans le cadre d'un projet sur le chocolat. Ils vous feront goûter des gâteaux et d'autres friandises à base de chocolat. Ils informeront sur le cacao et ses dérivés, ainsi que sur le commerce équitable (Transfair).

Mögen Sie Schokolade? Großes Schokoladen-Fest

Wo?	Pfarrhaus in der Nikolaus-Straße, anlässlich des Nikolausmarktes
Wann?	Am Samstagnachmittag, den 27. November 2004
Wer?	Die Arbeitsgruppe 'Emweltfrëndlech Schoul', die LehrerInnen und SchülerInnen der Gemeinde Differdingen
Thema:	Die SchülerInnen werden ihre Arbeiten zum Thema 'Schokolade' vorstellen. Tänze und Lieder, sowie das Anbieten von Gebäck und anderen Produkten auf Basis von Schokolade stehen auf der Tagesordnung. Auch werden Sie über den Kakao und seine Verarbeitung, sowie über den fairen Handel (Transfair) informiert.

Le Handball Red Boys Differdange en Coupe d'Europe



Le Handball Red Boys Differdange (HBD) qui compte parmi les tout premiers clubs du Grand-Duché s'est une nouvelle fois assuré une participation à la Coupe d'Europe. À l'occasion de la 15e participation de son histoire, il rencontrera en deux temps, en l'espace de trois jours seulement, le Kutaisi-Kutaisi de Géorgie, le jeudi, 4 et le samedi, 6 novembre, chaque fois à 20.30 heures, au Centre sportif à Oberkorn.

Depuis la saison 1975/76, le HB Red Boys a régulièrement participé aux championnats européens; à trois reprises - en 1995/96 contre Bärnbach/Köflach (A), en 1996/97 contre Borac Travnik (BOS) et en 2000/01 contre Kehra Tallinn (EST) - le club s'est qualifié pour le deuxième tour des huitièmes de finale.

Cette année, grâce à sa 4e place au championnat national 2003/04, le HB Red Boys a pu représenter nos couleurs nationales dans cette compétition européenne. Tout au long de son histoire, le HB Red Boys, de par ses nombreux succès, a été un excellent ambassadeur de la Ville de Differdange, au Grand-Duché et au niveau européen.

Interviews: 30 à l'heure dans la cité Breitfeld

Priorité à la sécurité

Dans une cité d'habitation, c'est la sécurité des êtres humains qui a la priorité, pas les voitures. Des enfants, des adultes et des personnes âgées doivent pouvoir circuler à pied en toute sérénité dans leur espace de vie. Le bon sens même nous dit qu'il faut ralentir nos véhicules dans un tel environnement. Dans la cité Breitfeld, voilà qu'en plus du bon sens, c'est la réglementation qui impose la réduction de la vitesse, depuis le 15 septembre. Une mesure dont l'opportunité est indiscutée, tout simplement parce qu'il y a des vies en jeu.



Brunette Müller

C'est une bonne mesure pour la sécurité des piétons. Cependant, certains conducteurs ne respectent pas la limitation de vitesse. De plus, pour l'instant, les voitures sont garées de façon un peu chaotique. Par ailleurs, je trouve que la suppression des passages cloutés n'est pas une bonne chose. On a appris à nos enfants à ne traverser la rue qu'à ces endroits-là et maintenant on leur dit 'vous pouvez traverser n'importe où'. C'est perturbant pour eux. Il y a le risque qu'ils prennent moins au sérieux le danger que représentent les voitures, même dans une zone 30, et qu'ils soient moins attentifs aux passages cloutés quand ils se trouvent en dehors d'une zone 30.



Jean Pantaleoni

Je suis âgé de 75 ans. Je ne conduis plus la voiture. Je roule en vélo et je marche à pied. Je me sens beaucoup plus tranquille maintenant. C'est moins dangereux qu'avant, quand les voitures passaient parfois comme des fusées. Il ne faut pas constamment être pressé de bouger et d'arriver quelque part.

Deolinda Ferreira Pinto

Avant, il y avait trop de conducteurs qui roulaient trop vite. Il fallait faire toujours attention, même quand on sortait la voiture du garage. Limiter la vitesse à 30 km/h, c'est une bonne initiative, qui prend en compte la sécurité de nos enfants. Dans ce quartier, il y a beaucoup de familles avec des enfants. Souvent, les enfants sont dans la rue, ils vont à l'école ou ils jouent. C'est rassurant de savoir que les voitures circulent plus lentement. Quant à celui qui est pressé, il n'a qu'à partir plus tôt de chez lui!



Laura Spano et sa fille Ilaria

Nous attendions cette mesure depuis longtemps. On se sent soulagés en tant que parents de savoir que les voitures circulent plus lentement dans le quartier. Le seul inconvénient, c'est qu'il n'y a plus assez de places de stationnement dans certaines rues qui ont été rétrécies, et où l'on ne peut plus se garer que sur un seul côté. Mais il est clair que cette diminution de la chaussée est nécessaire, afin de faciliter le passage des véhicules d'urgence - les ambulances, les pompiers ou la police. Même avant cette réglementation, je roulais plus lentement. Dans une zone résidentielle, je me dis toujours que des enfants peuvent surgir sur la route à n'importe quel moment. Quand les enfants sont ensemble, quand ils jouent, ils ont des réactions spontanées et oublient facilement les règles et les dangers. Ilaria: Une fois, près de notre école, il y a eu une petite fille en trottinette qui a été écrasée par une voiture. Maintenant que les voitures roulent plus lentement, j'ai moins peur.



Albert Welu

L'introduction de 'Tempo 30', c'est très bien. Dans la cité Breitfeld, il y a beaucoup d'enfants et les enfants aiment bien jouer dans la rue ou dans les aires de jeux. J'ai trois garçons et ils me disent eux-mêmes qu'ils se sentent plus en sécurité. Je dirais que 90% de personnes qui habitent ici respectent la limitation. Bien sûr, il y a toujours ceux qui pensent qu'ils ne sont pas forcés de respecter la loi. Pour ces cas-là, des contrôles réguliers par la gendarmerie seraient nécessaires, surtout après 22h. Par ailleurs, c'est dommage que certaines personnes n'aient pas encore réalisé que dans une zone 30, on ne peut se garer que là où c'est clairement autorisé.



Pierre Streff

C'est très positif. Trop souvent certains chauffeurs faisaient la course dans nos rues. Il faut certainement encore un peu de temps pour que tout le monde s'habitue, mais j'ai la nette impression que la plupart des gens respectent déjà la nouvelle réglementation, qu'ils roulent à 30 à l'heure et qu'ils font attention à la priorité à droite. Et puis franchement, rouler à 30 à l'heure sur quelques centaines de mètres, cela ne vous fait pas perdre beaucoup de temps. Quant à la chaussée plus étroite et aux voitures stationnées sur un seul côté, cela dégage les rues pour rouler plus tranquillement.



Sabrina et Claudio

Dans cette cité, il y a toujours beaucoup d'enfants qui circulent ou qui jouent avec leurs camarades dans les rues. C'est donc une très bonne chose que les automobilistes roulent plus lentement. Comme ça, ils ont plus de temps pour faire attention et pour freiner leur voiture si c'est nécessaire. Les gens respectent presque tous la limitation à 30 km/h, sauf peut-être quelques jeunes qui ne réfléchissent pas correctement.

Concours architectural

Prenez vos jumelles



Bienheureux sont ceux qui ont ouvert l'œil, et le bon! Ils n'ont eu aucune difficulté à reconnaître le détail mystérieux du mois passé - il s'agissait de deux réverbères à l'entrée du Château de Differdange (1, impasse du Château), où loge la Miami University. Comme d'habitude, nous avons tiré au sort un gagnant - en l'occurrence il s'agit d'une gagnante, Kelly Morgan, habitant au 94, rue de Soleuvre, L-4670 Differdange, qui gagne un bon d'achat de 50 euros offert par la Commune de Differdange (à retirer auprès du Service culturel, sur la place du Marché). Ce mois-ci, nous voulons vous donner du fil à retordre. Cette fois, l'énigme n'est pas si facile à dénouer. Allez, 1, 2, 3, partez! La course au mystère est lancée! Envoyez une carte postale avec la réponse qui vous semble correcte à l'adresse suivante (au plus tard jusqu'au 18 novembre): Administration communale - Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 L-4501 Differdange
Ou par e-mail:
rejane.nennig@differdange.lu

Ligne R.G.T.R. 203: course supplémentaire

Depuis le 25 octobre, la ligne d'autobus R.G.T.R. 203 Differdange - Belvaux - Luxembourg est renforcée par une course d'autobus supplémentaire. Départ 6h48 place des Alliés, Differdange. Arrivée 7h24 Charly's Gare, Luxembourg. L'horaire des différents arrêts de la course est disponible auprès du Service culturel (place du Marché).

Nouvelle adresse

'Le Chic'

Tous ceux qui aiment l'ambiance des années 70 ne devraient surtout pas manquer une nouvelle adresse à Differdange: Le 'Chic'.

Le 'Chic' a ouvert ses portes à Oberkorn, 92 avenue d'Oberkorn, et il ne faut pas attendre le week-end pour venir y faire la fête totale. En

outre, Fritz, le patron de ce bar, organise toutes les six semaines une soirée à thème. Capable d'accueillir aussi bien les Differdangeois qu'une clientèle très branchée venue des 4 coins du pays, cet espace offre de

la place pour 150-180 amateurs du 'nightlife'. A noter encore que Fritz est un DJ chevronné qui enflamme depuis longtemps les nuits de la capitale aux commandes de ses platines et qu'il va sûrement en faire de même chez nous!

92, Avenue d'Oberkorn
L-4640 Differdange
Tél. 021 288 267

Heures d'ouverture:

Tous les jours de 10h30 à 1h00,
Vendredi: nuits blanches.



Jacques Zahles

Le trait d'union entre l'éducation et la paix

'Les enfants représentant l'avenir, je soutiens qu'aucune action durable ne peut obtenir de résultats concrets à long terme si elle n'inscrit pas l'enfance au cœur de sa réflexion.'

Jacques Zahles a vécu jusqu'à l'âge de 5 ans à Differdange. Par la suite, il est revenu dans la cité du fer à chaque nouvelle période de vacances scolaires pour y retrouver ses grands-parents qui résidaient au quartier Belair. Bien qu'il habite en France, il sent encore maintenant que ses racines se trouvent au Luxembourg et il se rend très souvent à Leudelange où habitent ses parents.

Les crayons de l'espoir

Jacques a fait des études en Sciences Politiques et en Beaux-Arts. Il vit et travaille à Paris tant sur le plan international que national. En France, il gère sa propre société de communication en graphisme. En même temps, il exerce la fonction de consultant à l'étranger. Ses champs d'activité sont l'éducation civique et la culture de la paix. Il est spécialiste en dessins éducatifs pour illettrés.

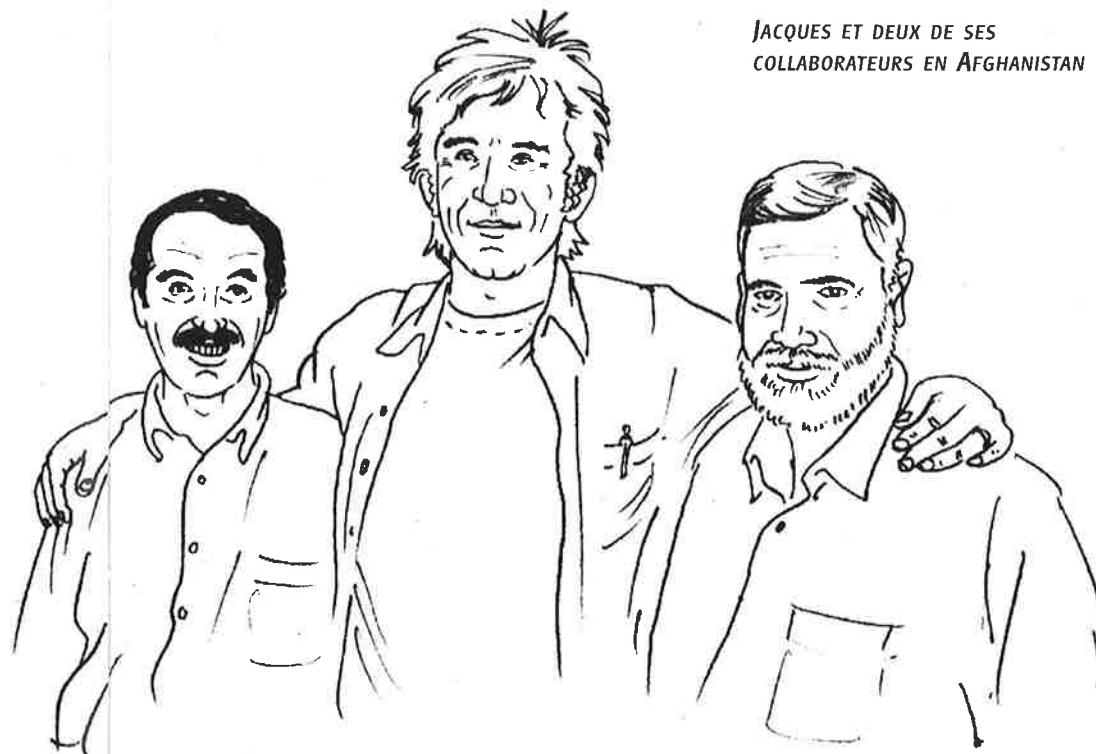
Jacques travaille en étroite collaboration avec les Nations Unies (UNESCO, PNUD, FNUAP, etc.) sur des programmes d'assistance électorale, d'éducation civique ou de développement. Lors de sa dernière mission qui l'a mené en Afghanistan, plus précisément à Kaboul, il a pu mettre à usage ses études en sciences politiques et son talent en tant que dessinateur pour illettrés. Le projet avait pour but de motiver aussi bien les femmes que les illettrés de s'inscrire et de participer aux élections du nouveau président qui ont eu lieu récemment, ceci à l'aide de dessins sur dépliants et posters.

Pour que cette action porte des fruits à long terme, Jacques insiste pour inclure dans ses contrats de travail une activité de formation, de façon à ce que, après son départ, d'autres personnes puissent poursuivre son travail éducatif.

«JE LES COUVRE PARCE QU'IL Y A TROP DE POUSSIÈRE EN AFGHANISTAN»



JACQUES ET DEUX DE SES
COLLABORATEURS EN AFGHANISTAN



Afghanistan, encore et toujours en guerre

A Kaboul, Jacques a été très bien accueilli par les habitants. Ce pays se trouve, contrairement à ce que nous pensons ici, toujours en guerre. Les habitants n'ont ni à boire, ni à manger. Ils vivent sans électricité et souffrent de la faim, de la soif ou de maladies. Entre septembre 2003 et août 2004, Jacques a vécu par intervalles dans un appartement qu'il avait loué avec ses collègues à Kaboul. En vélo, il s'est mêlé aux gens pour faire leur connaissance. Il n'a pas eu peur dans la rue. Par contre, ses craintes étaient plus fortes la nuit, quand des roquettes tombaient à 100 mètres de sa résidence.

Jacques a bien supporté le fait de vivre dans des conditions pénibles, sans chauffage ni luxe. Il s'y est habitué. En revanche, il a eu un choc quand il est revenu à Paris. Il s'est rendu compte que les Européens gaspillent souvent leur temps en se disputant pour des sottises alors qu'à l'autre bout du monde une mère ne sait pas comment nourrir ses enfants le lendemain.

Le projet en Afghanistan a été un plein succès: le peuple a participé comme souhaité aux élections en octobre dernier. Jacques retire beaucoup de satisfaction de sa profession, mais comme il est

surtout un homme de cœur, il avoue que sa vraie passion est sa famille, qui passe avant tout et qui lui manque énormément quand il se trouve en voyage. Pourtant, le prochain projet qui lui a été proposé récemment le mènera de nouveau loin de chez lui - en Jordanie pour travailler sur un projet concernant l'Irak, et ensuite en Haïti, un des pays les plus beaux mais aussi des plus pauvres du monde.

Si vous voulez savoir plus sur Jacques Zahles, voici son site internet: www.jacartoons.com



19. Auflage des 'Déifferdanger Hobbymaart'

Am Wochenende des 13. und 14. November richtet die Vereinigung 'Hobbydiff 94' in der Sporthalle in Oberkorn die 19. Auflage ihres 'Déifferdanger Hobbymaart' aus. 85 Aussteller aus Luxemburg, Belgien und Frankreich stellen auf einer Fläche von 1500 m² ihre Produkte und Erzeugnisse der vergangenen Monate und Wochen aus. Die Fachbereiche erstrecken sich von Keramik, Seidenmalerei, Gips, Handarbeiten über Malerei, Tiffany und Krippen bis hin zu Advents- und Weihnachtsdekorationen; an einzelnen Ständen stehen Information und Animation im Mittelpunkt. Bei dieser Winterausgabe des 'Hobbymaart' stellen auch die Künstler Jean Saver aus Künztzig und Albert Duhr aus Schiffingen ihre Werke aus. Neben den privaten Ausstellern ist auch die Protection Civile Differdingen mit einem Stand vertreten. Der Foyer de la Femme bietet selbst gefertigte Leckereien an.



Bereits seit Jahren unterhält 'Hobbydiff 94' ausgezeichnete Verbindungen zum Geschäfts- und Handwerkerverband der Gemeinde Differdingen, der in die Organisation der Ausstellung mit einbezogen wurde.

Am Sonntagnachmittag um 16 Uhr, wird auch Sankt Nikolaus dem 'Hobbymaart' einen Besuch abstatten und sich nach Wunsch mit den Kindern ablichten lassen.

Öffnungszeiten: am Samstag, von 14 bis 19 Uhr und am Sonntag, von 10 bis 19 Uhr.

Eintrittspreis: 2 Euro im Vorverkauf und 2,50 Euro an der Tageskasse, freier Eintritt für Kinder und Jugendliche.

Agenda

Veuillez noter que vous pouvez également consulter l'agenda sur le site www.differdange.lu, où les manifestations sont actualisées au jour le jour

Cours informatiques

Entre les mois de novembre 2004 et avril 2005, l'Administration communale organise une série de 8 cours informatiques différents pour niveaux débutants et avancés (Windows XP, Word XP, Excel XP, Internet, Home Page, Powerpoint). Les prix des cours sont compris entre 100 et 150 euros. Les cours auront lieu au premier étage de l'ancien Hôtel de Ville. La langue véhiculaire sera le luxembourgeois. Pour plus d'informations: tél. 55 63 45 E-mail: info@c-solutions.lu

DU 30 OCT AU 7 NOVEMBRE

FLPA Fotoforum 2004
Carmen Leardini - 'Féminité'
Frank Bleser - 'La magie des fruits'
Jean Schroeder - 'Les Hautes Fagnes'
Org: Photoclub Differdange
Centre Noppeney, Oberkorn
14h00 - 18h00

MERCREDI 3 NOVEMBRE

Assemblée Générale
Virus mat Déifferdang, Restaurant
'Au petit casino' à Differdange 20h00

4 - 11 - 18 - 25 NOVEMBRE - 2 DÉCEMBRE

Danse libre pour femmes /
Kreativen Danz fir Fraen
Hall polyvalent 'La Chiers'
18h30 - 20h00
Ville de Differdange
Infos: tél. 58 77 11 296

JEUDI 4 NOVEMBRE

Europapokalbegegnung der 3. Runde
Zwischen Handball Red Boys
und dem Georgischen Vertreter
Kutaisi-Kutaisi
Centre sportif à Oberkorn
20h30



AQUA-FITNESS: PRÉNATALE

Ce qui s'est passé



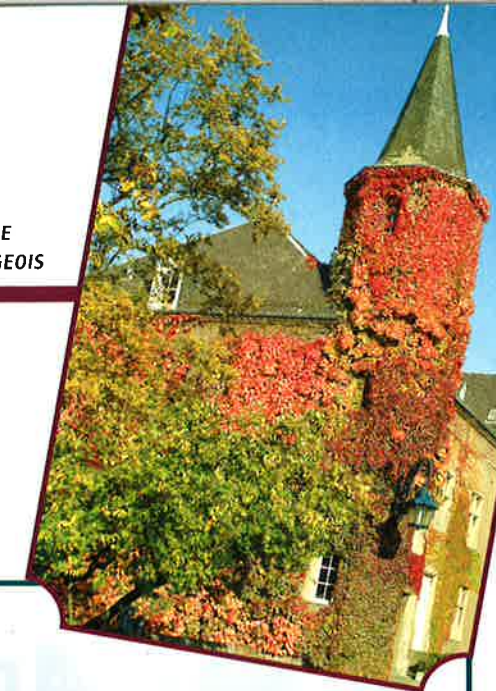
BÉBÉS-NAGEURS
TOUS LES SAMEDIS À LA
PISCINE DE NIEDERKORN



COURS DE GYMNASTIQUE AQUATIQUE
POUR LE 3^e ÂGE



UN
AUTOMNE
DIFFERDANGEOIS



THE CHIPPENDALES ONT CHAUFFÉ
LA SALLE DU
CENTRE SPORTIF D'OVERKORN

CONCOURS D'AGILITY POUR LE
80^e ANNIVERSAIRE DES
'AMATEURS DU CHIEN DE RACE'
DIFFERDANGE



OVATION POUR LE
DÉPUTÉ-BOURGEMESTRE
CLAUDE MEISCH



VENDREDI 5 NOVEMBRE

Rüdiger Hoffmann
Centre sportif à Oberkorn
20h00
Org: CYN-ART production
Ticket service: 40 30 25 ou au
Service culturel 58 40 34 - 1

SAMEDI 6 NOVEMBRE

Handball Championnat
RBD 2 - Esch 2 (Seniors 2)
Centre sportif à Oberkorn 18h15
Red Boys Differdange

Europapokalbegegnung der 3. Runde
Handball Red Boys - Kutaisi-Kutaisi
Centre sportif à Oberkorn 20h30

DIMANCHE 7 NOVEMBRE

Réunion mensuelle
Philatéla Differdange
Café 'Taverne Sportive' Differdange
10h00

Handball Championnat
Niederkorn 2 - Pétange 2 (Seniors 2)
17h00
Niederkorn - Echternach (Seniors 1)
19h00
Org.: Handball Club Niederkorn
Centre sportif à Oberkorn

LUNDI 8 NOVEMBRE

Gala sportif 2004
Centre sportif Oberkorn
19h00
Org: Ville de Differdange

9 - 11 - 16 - 18 - 23 - 25 - 30 NOVEMBRE - 2 DÉCEMBRE

Cours de gymnastique aquatique
(mardi) et douce (jeudi) pour le
3^e âge
Piscine du Centre sportif de
Niederkorn
14h00 - 16h00 Service des Sports
de l'Administration communale de
Differdange et la Commission du
3^e âge
Infos: tél.: 58 67 01 ou 58 77 11 282

**10, 17 ET 24 NOVEMBRE
ET 1ER ET 8 DÉCEMBRE**

Bakcours

Maison Olaf Palme à Differdange
19h00 - 21h00
Fraentreff Déifferdang a.s.b.l.
Umellen um 58 74 72 oder 58 94 84

12 - 19 - 20 NOVEMBRE

Theaterowend

'De Ieschte Kreesch'
Eng Gauner-
Comédie an 3 Akten
vum Josy Christen.
Amicale
'De Maulkuerf' vun
de Scouten
Déifferdang
Veräinshaus
Déifferdang - 20h00
Reservatiounen um
Telefon 50 64 04
(Poensgen Carmen)

VENDREDI 12 NOVEMBRE

Assemblée Générale

Supporter-Club de la Fanfare
Nieder Korn
Salle de Musique à Nieder Korn
20h30

**13 - 20 - 27 NOVEMBRE -
4 DÉCEMBRE**

Cours de natation

Lieu: Piscine de Nieder Korn
Aqua-Kids (3 ans - 6 ans)
Aqua-Baby I (6 sem. - 1 an)
Aqua-Baby II (1 an - 3 ans)
Aqua-Fitness: prénatale
Org.: Service des Sports de
l'Administration communale
de Differdange
Infos: tél. 58 67 01

**SAMEDI 13 ET
DIMANCHE 14 NOVEMBRE**

19. Déifferdanger Hobbymarkt
Centre sportif à Ober Korn
14h00 - 19h00 (samedi)
10h00 - 19h00 (dimanche)
Org: Handball Red Boys Differdange
A.s.b.l. en collaboration avec
le HobbyDiff 94



CONCERT NATIONAL 'BIG BAND'
AU HALL 'LA CHIERS'



JOURNÉE DE COMMÉMORATION NATIONALE
DU 10 OCTOBRE



VISITE DU PRÉSIDENT PORTUGAIS JORGE SAMPAIO À L'ARCELOR DIFFERDANGE EN
COMPAGNIE DU GRAND-DUC HENRI ET DE JOSEPH KINSCH, PRÉSIDENT ARCELOR



EXPOSITION DE JEANNE THEIN
AU CENTRE NOPPENY



INAUGURATION DE LA
NOUVELLE SALLE DE
MUSCULATION AU
CENTRE SPORTIF OBERKORN



STAND DE LA
VILLE DE
DIFFERDANGE
À LA SEMAINE
NATIONALE DU
LOGEMENT À
LUXEMBO



SAMEDI 13 NOVEMBRE

Fête de la Sainte Cécile
Org: Fanfare Niederkorn en
collaboration avec les Liddelrfrënn
et la Chorale Sainte Cécile
Messe - 19h15 - Eglise paroissiale
Niederkorn
Allocution du président de la
Fanfare, M. Cornel Meder et
allocution du représentant de
l'Union
Grand-Duc Adolphe - 20h15 -
Salle de Musique, rue Pierre
Gansen, Niederkorn
Remise des médailles aux
membres méritants des trois
sociétés - 20h30

O-Promille Party
Hall polyvalent La Chiers 19h00
Jugendkommission Bascharage,
Sanem, Differdange

DIMANCHE 14 NOVEMBRE

Grousse Missiouns BAZAR
Veräinshaus - Ober Korn 11h30
Fraen a Mammen Uewerkuer

MERCREDI 17 NOVEMBRE

Visite de l'exposition 'Inkagold'
à Völklingen
Nombre max. de participants:
45 - Limite d'âge: + de 55 ans
Prix: 75 euros
Repas à payer sur place
Inscriptions jusqu'au 10
novembre: tél. 58 77 11 382 /
58 67 01 Bosseler Christiane
Org: Ville de Differdange, en
collaboration avec la Commission
du 3^e âge

LORD OF THE DANCE !!!
Centre sportif à Ober Korn
20h00 Luxevents S.A.

Du 19 AU 21 NOVEMBRE

Klengdëierenausstellung
Hall polyvalent 'La Chiers'
Inauguration vendredi, à 19h00
Samedi et dimanche,
de 9h00 à 18h00
Org: Société Avicole Differdange
Sous le Haut Patronage de la
Commune de Differdange et de
l'Union des Sociétés Avicoles du
Luxembourg

VENDREDI 19 NOVEMBRE

Assemblée Générale du C.S.O.
Centre Marcel Noppeney
18h00

XXXL - Bal

Café 'Beim Spidol' à Niederkorn
20h30
Supporter-Club Fanfare Niederkorn

SAMEDI 20 NOVEMBRE

Handball championnat

RBD - Schifflange (Minimes) 16h30
RBD 2 - Bascharage (Seniors 2) 18h15
RBD - Bascharage (Seniors 1) 20h15
Centre sportif à Oberkorn
Org: Red Boys Differdange

Tennis de Table

Centre sportif 14h00 - 17h30
Red Boys et LASEP

DIMANCHE 21 NOVEMBRE

Càciliendag

Messe solennelle
Eglise Paroissiale Oberkorn 10h45
Chorale Ste Cécile Uewerkuer

Handball championnat

Niederkorn 2 - Redange 2 (Seniors 2)
16h30
Niederkorn - Mersch 2 (Dames) -
18h15
Centre sportif à Oberkorn
Org: Handball Club Niederkorn

25 - 27 - 28 NOVEMBRE

Vente de couronnes d'avent et décorations de Noël

25 nov.: Veräinshaus Differdange
14h30 - 18h00 et 20h00 - 22h00
27 nov.: Veräinshaus Differdange et
sur la place du Marché -
14h00 - 18h00
28 nov.: église de Differdange -
10h15
Lëtzebuerger Guiden an Scouten
'Troupe Ste Barbe Déifferdang'
www.lgsd.lu

SAMEDI 27 NOVEMBRE

Grande Fête du Chocolat

Centre de Differdange
Au cours de l'après-midi
Groupe de travail 'Emweltfrëndlech
Schoul' de la Commission scolaire de
la Ville de Differdange



95. Jubiläum des Bergmannsvereins 'Glück Auf'

Am Wochenende des 25. und 26. September feierte der Bergmannsverein 'Glück Auf' Differdingen sein 95. Jubiläum.

Eingeleitet wurden die Feierlichkeiten am Samstag, dem 25. September mit einem von der Harmonie Municipale Differdingen angeführten Festzug von der Place Millchen zum Marktplatz; im Festzug mitgeführt wurde die Statue der heiligen Barbara, Schutzpatronin der Bergleute, die das Jahr über die Grünfläche an der Place Millchen ziert.

Auf dem Marktplatz war es Bürgermeister Claude Meisch, der den Verein zu seinem Jubiläum beglückwünschte und seine Mitglieder zu weiterer Solidarität aufrief. Er unterstrich, dass der Reichtum des Landes vornehmlich durch die Gruben- und Hüttenarbeiter geschaffen wurde und lud zum Ehrenwein ein.

Jean Cinzio, Präsident des 'Glück Auf', gab seiner Zufriedenheit Ausdruck darüber, dass Differdingen nun endlich nach jahrelangen diesbezüglichen Anregungen des Bergmannsvereins über ein Monument für die Gruben- und Hüttenarbeiter 'Les gardiens de Differdange' auf dem Marktplatz, verfügt, das

im Laufe des Jubiläums offiziell eingeweiht wurde.

Am Sonntagmorgen wurde in der Pfarrkirche ein feierlicher Gottesdienst zelebriert, der von den 'Chorales réunies' des Pfarrverbandes Differdingen unter Leitung von Georges Kuffer mit Walter Civitareale und Louis Scheer an der Orgel verschönert wurde.

Anschließend war es die akademische Festsitzung im Festsaal des früheren Stadthauses in Gegenwart von Arbeitsminister François Biltgen.

Präsident Jean Cinzio überreichte zum Zeichen des Dankes eine kleine Bergarbeiter-Statue an verschiedene Ehrengäste, anschließend beglückwünschte Bürgermeister Claude Meisch den Verein zu seinem Jubiläum und zu seinen Leistungen. Er trat für die Beibehaltung der jährlichen Barbarafeier ein und rief in Erinnerung, dass es die Berg- und Hüttenarbeiter waren, die den Grundstein unseres Wohlstandes schufen. In dieselbe Richtung sprach auch Arbeitsminister François Biltgen, der sämtlichen Bergarbeitern, den lebenden und den verstorbenen, die Anerkennung der Regierung für ihre Leistungen zollte.



Le 13 novembre, pour les 12-15 ans Null Promill-Party: Faut que ça danse!



Vous avez entre 12 et 15 ans et vous aimez la musique? Dans ce cas, venez passer un bon moment et bouger aux rythmes de la 'Null Promill-Party', qui aura lieu le 13 novembre, à partir de 19h00, au Hall polyvalent La Chiers. Comme son titre l'indique, cette soirée vous prouvera que vous pouvez vous amuser sans boire une goutte d'alcool! De 19h00 jusqu'à 24h00, deux ou 3 DJs lanceront sur leurs platines les chansons les plus connues et remuantes du moment. Sur la piste de danse, on trouvera les plus grandes vedettes de la danse actuelle: vous tous, jeunes amis, armés de votre souplesse et de votre bonne humeur! Et pour que vos énergies restent intactes d'un bout à l'autre de la Null Promill-Party, n'oubliez pas de vous désaltérer à la buvette - où seront servies des boissons exclusivement non alcoolisées (de l'eau et des soft-drinks).

La soirée sera encadrée par le personnel éducatif (et toujours sympathique!) des trois Maisons de Jeunes (Bascharage, Differdange et Sanem).

À partir de 22h00 et jusque 0h30 heure du matin, 3 autobus feront la navette pour déposer les jeunes à différents arrêts dans les trois communes.

Un bon dernier argument pour vous convaincre de venir au Hall La Chiers: Entrée libre!

Les organisateurs

La Null Promill-Party s'inscrit dans l'accord de collaboration entre les 3 Commissions des jeunes des Communes de Bascharage, Differdange et Sanem. La convention de collaboration, établie en 2002, porte sur 3 années (2003 - 2004 et 2005) et prévoit que chaque année chaque Commission s'occupe de l'organisation d'une des trois manifestations suivantes: La Null Promill-Party, la 'Party Enfin 18' et le 'Rallye nocturne'. Ainsi, cette année il échoit à la Commission des jeunes de la Ville de Differdange d'organiser et d'accueillir la Null Promill-Party - en 2003, elle s'était occupée de la soirée 'Enfin 18', et en juillet 2005, elle aura la responsabilité du 'Rallye nocturne'. L'idée principale de cette coopération intercommunale est que les jeunes des 3 communes s'habituent progressivement à participer ensemble à des activités de grande envergure. Ce rapprochement permet de tisser des contacts qui seront, à moyen et long terme, à la base d'un esprit et d'une dynamique régionaux. La même logique de travail intercommunal est en train de s'appliquer aux activités pour les personnes âgées, avec une première initiative réussie en février - les ateliers pour seniors, qui seront probablement organisés à nouveau l'année prochaine.

Cortège + Marché Saint Nicolas
Parking du Contournement
14h15
Comité des Fêtes de la Ville de
Differdange

Séance Académique

Foyer de la Femme
Centre Noppeney
16h00

DÎNER-SPECTACLE!!!

ënnet dem Motto 'Miss Giedel'
Restaurant 'Bei der Giedel' à
Fond-de-Gras
Infos: tél. 091 674 916 ou
091 722 437

Championnat Tennis de table

Centre sportif Oberkorn
19h00

DIMANCHE 28 NOVEMBRE

Bazar annuel

Hall 'La Chiers' 13h00 - 18h00
Société pour la Protection des
Animaux Differdange a.s.b.l.

Journée du 'Grand âge' Amiperas

10h45 messe à Oberkorn.
12h30 déjeuner Quo Vadis Oberkorn

MARDI 30 NOVEMBRE

Stephan Eicher

Centre sportif à Oberkorn 19h30
CYN-ART production
Ticket Service 40 30 25 ou Service
culturel Differdange 58 40 34 - 1

MERCREDI 1^{ER} DÉCEMBRE

Assemblée Générale Viru mat

Deifferdang
Restaurant 'Au petit casino' à
Differdange
19h00

JEUDI 2 DÉCEMBRE

Traditionnelle 'Matinée'

Centre Sportif à Oberkorn
15h00
Département des Retraités OGB-L,
section Differdange

VENDREDI 3 DÉCEMBRE

Christmas Swimming

Centre sportif Oberkorn
Swimming club Differdange

Fête Sainte Barbe

Voir en page 13 du magazine pour le programme
Org: Comité des Fêtes de la Ville de Differdange

Ouverture du Marché de Noël

Place du Marché et zone piétonne à Differdange
17h00
Comité des Fêtes de la Ville de Differdange

Concert: Opus 78

Centre sportif à Oberkorn
20h00
Org: Opus 78

Exposition

'L'Univers des Mines de Fer' par Dario Di Genova

Salle des Fêtes de l'ancien Hôtel de Ville - Differdange
L'exposition est ouverte chaque jour de 10h00 - 12h00 et de 13h30 - 18h00

Marché de Noël
15h00 - 19h00

Chrëschtmatinée

Home Niederkorn, 16h00
Coin de Terre & Foyer Niederkorn

Bazar Fraen a Mammen

Maison des œuvres Differdange
11h00
Réservation: tél.: 26 58 04 15 ou 58 78 60 ou 58 60 64

Handball Championnat

RBD 2 - Berchem 2 (Seniors 2) - 17h00
RBD - Berchem (Seniors 1) - 19h00
Centre sportif à Oberkorn
Red Boys Differdange

Rappel à toutes les associations:

La date limite pour que vous nous informiez de vos manifestations pour le mois de décembre 2004 est fixée au 17 novembre 2004! Merci d'avance.
Service culturel de la Ville de Differdange

Soclaire Equipements S.A.

'Mir kucken mat Optimismus an d'Zukunft'

C'est avec un grand dynamisme que Soclaire Equipements S.A., certifiée ISO 9001 version 2000, ouvre grand les portes de son nouveau site sis à Niederkorn, 130 rue de Bascharage. Cet emplacement regroupe et remplace les deux divisions de Differdange et d'Esch-sur-Alzette.

La nouvelle équipe, plus grande et de ce fait encore plus performante, en collaboration avec les divisions du siège à Luxembourg, mettra à disposition, comme avant, tout son professionnalisme en matière des installations et maintenances, équipements sanitaires, chauffage, ventilation, climatisation et électricité, tant pour maisons uni- et plurifamiliales que pour les grands bâtiments publics et industriels.

Un service dépannage fonctionne 24/24 heures sous les numéros de téléphone :
Differdange : pour le sud du pays : 58 80 23
Luxembourg: pour le reste du pays : 43 81 81-38

Labellisée 'ENERGIE FIR D'ZUKUNFT', la société Soclaire Equipements S.A. s'est orientée vers les techniques des énergies alternatives et renouvelables. Le nouvel immeuble a été équipé d'une installation de récupération des eaux pluviales et d'un chauffage utilisant l'énergie solaire thermique. La gestion des déchets s'inscrit dans l'action 'SuperdrecksKëscht fir Betriber'. Sur un terrain de 20,7 ares, le nouveau site de Differdange offre plus d'espace, une meilleure accessibilité et suffisamment de possibilités de parking. Le nouveau bâtiment a 438 m² de surface bureaux, accueil et expo et 578 m² d'aires de stockage. Le hall d'accueil servira d'espace expo et de démonstration de matériel sanitaire et de chauffage. Soclaire Equipements S.A. étant agréée 'ADAPTH', il est envisagé d'y exposer aussi du matériel pour l'accessibilité de personnes handicapées aux salles de bains.

MAX KAYSER, DIRECTEUR ET GUY SCHUSTER, DIRECTEUR ADJOINT



SUR LE NOUVEAU SITE TRAVAILLENT UNE DOUZAINÉ D'EMPLOYÉS ET UNE TRENTAINE D'OUVRIERS ARTISANS

Tradition et modernité

Fondée en 1920, l'entreprise est maintenant en 3^e génération de direction et a su s'adapter aux besoins du temps et aux progrès des technologies.

Monsieur Max Kayser, directeur de Soclaire Equipements S.A. et Monsieur Guy Schuster, directeur adjoint et chef de service responsable du nouveau site, nous confirment avec une certaine fierté leur engagement personnel pour cette évolution sur le site de Differdange et le sud du pays.

Le siège social se situe au 7, rue Kalchesbruck à Luxembourg et emploie à ce jour, ensemble avec Differdange-Niederkorn, un peu plus de 200 personnes. Sur ce nouveau site travaillent une douzaine d'employés et une trentaine d'ouvriers artisans.

La direction de Soclaire Equipements S.A. dégage un esprit très ouvert, s'engageant dans le management de la qualité (certificat ISO 9001) et dans la formation continue de ses salariés. D'ailleurs, Soclaire est une des premières entreprises au Grand-Duché à avoir lancé, en partenariat avec la Chambre des Métiers et la Fachhochschule Trier, un projet modèle de formation parallèle - apprentissage d'installateur CATP et études d'ingénieur technicien.

Les projets pour le futur ?

«Un but primordial est certainement de surveiller étroitement le rapport qualité/prix et la productivité des services pour offrir le meilleur service

à la clientèle à des conditions imbattables», nous confirment Messieurs Guy Schuster et Max Kayser.

Pour optimiser le développement de l'entreprise dans le sud du pays et consolider les bonnes relations tant avec les administrations communales qu'avec l'ensemble des clients, la direction a choisi l'emplacement du site de Differdange-Niederkorn. De par sa situation géographique à proximité de la collectivité du sud, celui-ci est en effet parfaitement adapté pour répondre aux besoins des projets publics et industriels dans le sud du pays.

Soclaire Equipements S.A. entretient des rapports excellents et de longue date avec l'Administration communale de Differdange et voudrait, à partir de son nouveau site, fidéliser les autres Communes, les syndicats intercommunaux, l'industrie et les clients particuliers résidant dans les alentours de Differdange.

La France et la Belgique sont facilement accessibles. Par conséquent, dans l'esprit de l'Europe des régions, Soclaire Equipements S.A. veut démarcher de nouveaux clients dans les régions limitrophes. Les formalités administratives nécessaires (autorisations, numéros de TVA) sont réglées, la mise en place effectuée, les activités peuvent démarrer.

Tout compte fait et en vue de ces perspectives, la direction de Soclaire Equipements S.A. est persuadée qu'il valait la peine d'investir dans ce projet et elle remercie tous ceux qui l'ont aidée à le réaliser.

Le samedi, 4 décembre:

La Sainte Barbe

Cette année, la fête de Sainte Barbe, organisée par le Comité des Fêtes et l'association des mineurs 'Glück Auf', sera célébrée le jour même de la fête de la patronne des mineurs - le samedi, 4 décembre. Les invités d'honneur et les associations se réuniront à 9.15 heures à la place Millchen d'où le cortège partira à 9.30 heures vers l'église paroissiale. La messe de 10 heures sera dite à l'attention des mineurs vivants et défunts de Differdange. Au terme de l'office religieux encadré par les chorales d'église de la commune de Differdange, des fleurs seront déposées au Monument aux Morts. À 11 heures, l'administration communale offrira le vin d'honneur en la salle des fêtes de l'ancien Hôtel de ville à Differdange. Le même jour, 4 décembre, une messe solennelle sera célébrée à l'église d'Oberkorn à 17 heures et une autre à l'église de Lasauvage à 19 heures.

Le samedi, 27 novembre:

La Saint-Nicolas

Le cortège et le marché de la Saint-Nicolas, organisés par le Comité des Fêtes, auront lieu le samedi, 27 novembre. Le rendez-vous est fixé à 14.15 heures au contournement, direction Oberkorn. Dès l'arrivée de Saint Nicolas, le cortège avec les invités d'honneur et les sociétés participantes se dirigera à travers les artères principales de Differdange pour aboutir à la place du Marché où le Saint Nicolas remettra un sachet-cadeau aux enfants convoqués. Un jury désignera le groupe le plus attractif du cortège, qui se verra remettre un prix de 125 euros. Tout au long de l'après-midi, des stands seront installés sur la place du Marché par des associations de la commune de Differdange. Un programme d'animation ne manquera pas de plaire aux grands et aux petits.

La Police Grand-Ducale dans la ville de Differdange

La Ville de Differdange est desservie principalement par deux unités de la Police Grand-Ducale : le commissariat de proximité et le Centre d'Intervention Secondaire (qui sera présenté dans le magazine de décembre)

Votre Commissariat de proximité

adresse : 10, rue Pasteur, b.p. 3
L-4501 Differdange
Effectif : 7 policiers

Téléphone : 24453-200
Téléfax : 24453-299

Équipe:

Robert E. Steinmetz -
commissaire en chef et commandant
du commissariat

Fernand Dahm -
commissaire en chef

Romain Lahr -
commissaire en chef

Nicolas Grisius -
commissaire

Roland Rasquin -
premier inspecteur

Christian Krier -
inspecteur adjoint

Caroline André -
inspecteur adjoint



Le Badminton Club de Differdange

Un sport pour tous les âges



Le Badminton Club de Differdange fut fondé en 1982 sur initiative de Germain et Ida Mentgen ainsi que de Pascal Burger. La même année, le club adhéra à la Fédération Luxembourgeoise de Badminton (FELUBA). L'administration communale de Differdange mit à disposition le hall de gymnastique de l'école Jenker afin de permettre aux nouveaux membres de s'entraîner. Le nombre des nouveaux joueurs et des équipes participant au championnat augmenta rapidement. Fin 1983, ce sport pour tous les âges rencontrait un tel succès - le club comptait à cette époque une centaine de membres - qu'il fallait limiter la durée de chaque jeu à dix minutes, afin que chaque intéressé eût accès à l'un des trois terrains du hall. Le club participa avec cinq équipes au championnat de la saison 1984/1985. La première équipe réussit l'exploit d'accéder en division nationale après trois saisons de compétition seulement. Au début des années 90, une partie des membres fondateurs quittèrent le club pour diverses

raisons. Ces départs eurent bien sûr une répercussion sur la gestion administrative et l'activité sportive du club. Le nombre des membres vint à diminuer. À une certaine époque le club ne comptait plus qu'une seule équipe au sein du championnat.

Une nouvelle impulsion

À partir de 1998, après la construction et la mise à disposition du nouveau hall d'entraînement à l'école Woier, le nouveau comité décida de s'investir davantage dans la formation de nouveaux membres jeunes. Résultat: depuis ce moment-là, le nombre des jeunes actifs ne cesse de s'accroître, au point d'aboutir à plusieurs demandes auprès de l'administration communale en vue de la mise à disposition d'heures d'entraînement supplémentaires. Actuellement, le nombre des jeunes joueurs s'élève à 35, dont certains commencent déjà à monter dans les équipes seniors.

Le club participe aux différents championnats, avec deux équipes seniors et deux équipes jeunes. L'année prochaine et pour la première fois dans l'histoire du club, une équipe de super-minimes (catégorie d'âge de moins de 11 ans) sera également inscrite au championnat de la fédération. À noter que deux jeunes joueurs de 8 ans, Mike Carvalho et Laszlo Krippner, viennent d'intégrer le cadre de l'équipe nationale de Badminton. L'entraînement des adultes est assuré par Val Wagner et celui des jeunes par José Gomes. Le comité actuel se compose comme suit: président: Jean-Claude Simonin; secrétaire: Mireille Poos; trésorier: Jean Parchitelli; assesseurs: Marlyse Haas, Paulo Ribeiro et José Carneiro.

Les entraînements se déroulent au hall sportif de l'école Woier, pour les jeunes le lundi de 18 à 22 heures et pour les adultes les mercredi et vendredi de 20 à 22 heures.



Pour tout renseignement supplémentaire, prière de contacter la secrétaire du club, Mireille Poos, tél. 091 57 28 62.

Gala sportif 2004

Tous les habitants de la Ville de Differdange sont cordialement invités au 'Gala sportif', organisé comme chaque année par l'administration communale de Differdange en collaboration avec la Commission des sports. Cet événement aura lieu lundi, le 8 novembre 2004, à 19h00 au Centre sportif de Differdange à Oberkorn. Lors de ce gala, les performances sportives du sport pour la saison 2003/2004 seront honorées par le bourgmestre et l'échevin des sports. Les lauréats du sport de la Ville de Differdange seront désignés suivant les catégories suivantes:

jeunes champions de division (individuel et collectif);
adultes champions de division (individuel et collectif);
jeunes champions du Luxembourg (individuel et collectif);
adultes champions du Luxembourg (individuel et collectif).

Le programme sera agrémenté de différentes interventions musicales par le Cercle Mandoliniste Municipal de Differdange et de démonstrations sportives par la Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire (LASEP) de la Ville de Differdange. La soirée se conclura par une réception. L'entrée est gratuite.

La Police Grand-Ducale dans la ville de Differdange (suite)

Ouverture du guichet d'accueil :

Lundi à vendredi : 08.00 - 12.00 h
14.00 - 18.00 h
Samedi : 08.00 - 12.00 h

Le Commissariat de Proximité constitue l'interlocuteur de la population de Differdange et prend en charge toutes les doléances, excepté les interventions urgentes.

Son personnel traite les domaines suivants:

- actes administratifs et judiciaires
- affaires et plaintes de petite envergure
- présence quartier
- contact (public, commerces, associations...)
- patrouilles
- contrôles (stationnements, débits, logements,...)
- recherches (véhicules volés, décharges, renseignements ...)
- surveillance (écoles, parcs, gares ...)
- interventions de moindre envergure de jour (problèmes familiaux, de voisinage ...)
- assistance
- information

À titre d'information, le personnel du Commissariat de proximité de Differdange a effectué en 2003 :

- 241 patrouilles motorisées
- 237 patrouilles à pied
- 2764 dossiers administratifs et judiciaires
- 257 procès verbaux



Naissances

Da Silva Costa Diana Sofia - Niederkorn	01.09.04
Dos Santos Ferreira Mackenzie - Niederkorn	02.09.04
Meilchen Lara Liliane Henriette - Niederkorn	06.09.04
Meyer Noah - Niederkorn	10.09.04
Dos Santos Correia Jennifer Tatiana - Niederkorn	11.09.04
Carvalho Pereira Carina - Niederkorn	14.09.04
Thieltgen Maxcence René Pierre Ghislain - Luxembourg	14.09.04
Couveia Cabral Renata - Luxembourg	14.09.04
Raach Lara Alicia - Esch/Alzette	15.09.04
Lorenz Malcolm Jacques Mono - Esch/Alzette	15.09.04
Jamil Aïmane - Niederkorn	15.09.04
Oliveira Felix Inês Maria - Niederkorn	16.09.04
De Araujo Pereira Tiago - Niederkorn	20.09.04
Alves Ferreira Iryna - Niederkorn	21.09.04
Fraga Silva Mariana - Luxembourg	21.09.04
Müller Amélie - Luxembourg	23.09.04
Proffitt Jude Olivier - Esch/Alzette	25.09.04

Mariages

Pabois Michael et Seyler Cindy	02.09.04
Kaell Romain Emile Daniel et Calmes Isabelle	02.09.04
Anne Suzette	02.09.04
Alves Gonçalves Vitor José et Sinisgallo Audrey	03.09.04
Lang Mike Gustave Louis et Majerus Martine Annette	03.09.04
Engel Christian Pierre et Haag Anita Marguerite	10.09.04
Berg Claude Emile et Regenwetter Angèle	17.09.04
Schambourg Victor Jean Luc et Weibel Antoinette Anne	17.09.04
Hautus François Didier et Contini Mathilda	24.09.04
Bozic Boro et Zubanovic Andrea	24.09.04

Jumelage Differdange - Chaves

Signature de la charte de jumelage

En vertu des décisions prises à l'unanimité par les Conseils communaux de Chaves au Portugal le 21 avril 2004 et de Differdange le 12 avril 2004, la charte de jumelage a été signée à Chaves par les bourgmestres des deux villes. Le 4 octobre, l'acte protocolaire a été répété au Centre Marcel Noppeney à Oberkorn, en présence du ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf.

La séance académique a été encadrée par la Chorale Municipale de Differdange, sous la direction d'Alain Nitschké, et par la Chorale de Chaves qui, la veille, avait offert un excellent récital de chants portugais dans la salle de fêtes de la Miami University.

Après avoir souhaité la bienvenue aux hôtes portugais, parmi lesquels le bourgmestre João Gonçalves Martins Batista et son chef de cabinet Carlos Ramos, le bourgmestre Claude Meisch rappela ce qui avait amené les Conseils municipaux des deux villes à entreprendre une relation de jumelage. Il évoqua l'importante évolution industrielle de Differdange et l'afflux d'immigrants qui en découla, notamment en provenance du Portugal. La première famille originaire de Chaves s'installa à Differdange en

1968. Bien d'autres suivirent, de sorte que la communauté portugaise représente aujourd'hui 25% de la population de la commune de Differdange. Le jumelage contribuera au rapprochement des habitants des deux villes, voire des deux peuples.

João Gonçalves Martins Batista, bourgmestre de Chaves, retraça le rôle prépondérant joué par les explorateurs portugais, surtout au 16^e siècle, lors des grandes découvertes qui eurent des conséquences importantes pour l'Europe. Il exprima sa satisfaction quant à la signature de la charte de jumelage et il formula l'espoir de voir les deux villes jouer un rôle important dans l'Europe des 25.

Le ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf souligna l'importance des relations amicales supranationales et se référa à l'impact populaire de la visite récente du président portugais Jorge Sampaio. Il encouragea les communes luxembourgeoises dans la voie des jumelages.

La cérémonie officielle fut clôturée par un échange de cadeaux entre les deux bourgmestres et un vin d'honneur offert par l'administration communale de Differdange.

ÉCHANGE DE CADEAUX ENTRE LES BOURGMESTRES DE DIFFERDANGE ET DE CHAVES EN PRÉSENCE DU MINISTRE DE L'INTÉRIEUR, JEAN-MARIE HALSDORF



Enlèvement des déchets

NOVEMBRE 2004

01	LU	Toussaint						
02	MA	Trépassés						
03	ME	Tour B						
04	JE	Tour C						
05	VE	Tour D						
06	SA							
07	DI							
08	LU							
09	MA	Tour A						
10	ME	Tour B						
11	JE	Tour C						
12	VE	Tour D						
13	SA							
14	DI							
15	LU	sur demande tél: 58 77 44 - 810						
16	MA	Tour A						
17	ME	Tour B						
18	JE	Tour C						
19	VE	Tour D						
20	SA							
21	DI							
22	LU							
23	MA	Tour A						
24	ME	Tour B						
25	JE	Tour C						
26	VE	Tour D						
27	SA							
28	DI							
29	LU							
30	MA	Tour A						

Déchets ménagers tous svt calendrier

Déchets organiques suivant calendrier

Collecte sélective des emballages

Parc de recyclage pour commerçants

Parc de recyclage pour clients privés

Enlèvement coupe-arbustes

Enlèvement de la ferraille

Enlèvement matelas, tél: 58 77 44-810

Enl, télé-frigo-pneus, tél: 58 77 44-810

Déchets encombrants

Super Dreckskescht

Enlèvement du papier

Enlèvement du verre

Décès

Adrovic Albina, (2 jours), Differdange, rue Alexandre, 13	01.09.04
Jungers Prosper, ép. Cornette Otilie, (87), Niederkorn, rue St-Pierre, 29	02.09.04
Berns Marguerite, vve Prometti Pierre, (83), Differdange, Maison des Soins	02.09.04
Kreff Barbara, vve Brillon Casimir, (77), Oberkorn, av. Parc des Sports, 43	05.09.04
Jung Edouard Joseph René, (37) Niederkorn, av. de la Liberté, 57	08.09.04

Heuschbourg Catherine, ép. Seront Max Albert, (71), Differdange, Cité Henry Grey, 39	09.09.04
Hilbert Pierre, vf Flammang Georgina, (79), Lasauvage, rue Principale, 60	11.09.04
Vanetti Enrico, ép. Rossi Alberta, (93), Differdange, av. Charlotte, 22	11.09.04

Antony Antoine, (51), Differdange, rue Metzkmert, 19	11.09.04
Grethen Aloyse Nicolas, ép. Furger Suzette, (77), Oberkorn, rue Dr Welter, 13	12.09.04
Scheuren Ernest Nicolas, ép. Seyler Charlotte, (74), Differdange, rue Aloyse Kayser, 5	13.09.04

Lux Maria Catharina, vve Weirig Jean, (95), Differdange, Maison des Soins	15.09.04
Di Pasquale Georgette Marie, ép. Lazzeri Johnny, (67), Differdange, rue des Jardins, 55	17.09.04
Thill Marie Suzanne Claire, vve Reinert Gérard, (76), Niederkorn, rue des Écoles, 49	19.09.04
Greiner Cécile, vve Philippe Georges, (91), Oberkorn, Parc des Sports, 128	21.09.04

Floener Robert, ép. Feyder Josée Charlotte, (55), Niederkorn, rue Franz Erpelding, 38	27.09.04
Kayser Marguerite Florence, ép. Gascht Marcel, (80), Differdange, rue Woiwer, 306	27.09.04
Treis Jean Michel Alphonse, ép. Wantz Georgette, (61), Differdange, rue Dr Conzémus, 23	29.09.04

NULL PROMILL-PARTY

**Samschdes
13 November 2004**

**Hall La Chiers
Déifferdeng**

19h00 - 24h00

Gratis Entrée

12 - 15 Joer

**Organisation:
Jugendkommissionen
Déifferdeng
Bascharage - Suessem**

an

**Jugendtreff SABA -
Jugendtreff Déifferdeng**

info
**M.Traversini
021 23 50 05**

**ab 22h00 bis 0h30 gratis Bussen fir déi Jonk an
d'Uertschaften vun den 3 Gemengen ze féieren**